

Alfredo Pérez Alencart

ENCUMBRA TU CORAZÓN
INNALZA IL TUO CUORE



Traducción de Beppe Costa

TIBERÍADES

PELLICANOLIBRI



ALFREDO PÉREZ ALENCART (Puerto Maldonado, Perú, 1962). Poeta y ensayista peruano-español y profesor de la Universidad de Salamanca desde 1987. Fue secretario de la Cátedra de Poética Fray Luis de León de la Universidad Pontificia (entre 1992 y 1998), y es coordinador, desde 1998, de los Encuentros de Poetas Iberoamericanos, que organiza la Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes. Poemarios suyos publicados son, entre otros: *La voluntad enhechizada* (2001); *Madre Selva* (2002); *Ofrendas al tercer hijo de Amparo Bidon* (2003); *Pájaros bajo la piel del alma* (2006); *Hombres trabajando* (2007); *Cristo del Alma* (2009); *Savia de las Antípodas* (2009); *Cartografía de las revelaciones* (2011); *Prontuario de Infinito* (2012); *Memorial de Tierraverde* (2014); *Los éxodos, los exilios* (2015), *El pie en el estribo* (2016), *Ante el mar, callé* (2017) y *Barro del Paraíso* (2019). Su poesía ha sido parcialmente traducida a 50 idiomas y ha recibido, por el conjunto de su obra, el Premio Internacional de Poesía Vicente Gerbasi (Venezuela, 2009), el Premio Jorge Guillén de Poesía (España, 2012), el Premio Humberto Peregrino (Brasil, 2015) y la Medalla Mihai Eminescu (Rumanía, 2018), entre otros.

ENCUMBRA TU CORAZÓN
INNALZA IL TUO CUORE

Alfredo Pérez Alencart

ENCUMBRA TU CORAZÓN
INNALZA IL TUO CUORE

Alfredo Pérez Alencart

Traducción y comentario de Beppe Costa
Prefacio de Gianni Darconza
Ilustraciones de Miguel Elías

TIBERÍADES



PELLICANOLIBRI



Encumbra tu corazón / Innalza il tuo cuore
© Alfredo Pérez Alencart, 2020

Coedición
© Tiberiades Ediciones (Salamanca)
www.tiberiades.org
© Pellicanolibri (Roma)
beppecosta.pellicano@gmail.com

© Beppe Costa
Traducción / Traduzione

© Gianni Darconza
Prefacio / Prefazione

© Miguel Elías
Ilustraciones / Illustrazione

Diseño y edición: S.E. Telee
www.setelee.com

Tiberiades es el nombre de la Red Iberoamericana de Poetas y Críticos Literarios Cristianos, que busca constituirse en una plataforma de intercambio de información y recursos literarios para todos los poetas y críticos literarios del cristianismo protestante de ambas orillas del castellano y el portugués. Como parte de ese esfuerzo, Tiberiades Ediciones publica, sin ánimo de lucro, libros digitales de descarga libre, que podrán imprimirse bajo demanda, siempre sin destino comercial.

a Jacqueline,
gracias, gracias, gracias...

*a Jacqueline,
grazie, grazie, grazie...*

(Prefacio)

LA PALABRA POÉTICA QUEDA SIEMPRE...

Gianni Darconza

La selección de poemas que proponemos aquí del poeta peruano Alfredo Pérez Alencart, que lleva el título revelador Encumbra tu corazón (Innalza il tuo cuore), traducida al italiano por el poeta Beppe Costa, es el resultado de un camino existencial y poético que nos lleva a la búsqueda de la verdadera esencia de lo cotidiano, más allá de las apariencias, en el profundo convencimiento de que la palabra poética queda siempre como uno de los apoyos más fuertes y seguros para huir “de huracanes y contiendas” (“Descabalgado ya”). En la poesía de Pérez Alencart hay ecos a la vez bíblicos y modernos, como cuando, recordando las primeras palabras del Evangelio del apóstol Juan, ratifica que “en el principio era la Poesía” (“La poesía alcanza”), subrayando el poder creador y divino de la palabra poética, capaz incluso de contrarrestar los elementos destructivos de la naturaleza y de los tiempos trágicos que estamos viviendo.

La poesía de Alencart se puede considerar religiosa, espiritual, en el sentido más profundo del término, porque frente al materialismo dominante, frente a la derrota de

la carne y a la finitud de nuestra vida física, nos invita a mirar dentro de nuestro corazón, para buscar el espíritu eterno de las cosas, más allá de dolores y sufrimientos, y encumbrarlo hasta entrar en contacto con nuestro mundo interior y comunicar con él, porque como recordaba Antonio Machado en su “Retrato”, “quien habla solo espera hablar a Dios un día”. Sólo entrando en contacto con el espíritu universal, con el Dios que va con nosotros, el hombre moderno (o, mejor dicho, posmoderno) puede salvarse del caos y la fragmentación, de ese sentimiento de vacío que lo impregna todo. Por esta razón los versos del poeta peruano son versos llenos de optimismo, repletos de vida y esperanza, que invitan al lector a buscar, más allá de la moneda corriente, que es lo efímero, todo lo que no es efímero, para darle espacio y para que pueda durar.

Urbino, julio de 2020

(*) Gianni Darconza es poeta, narrador, traductor y profesor de Literatura y Cultura Española y Literaturas Comparadas en la Universidad de Urbino Carlo Bo

(Prefazione)

LA PAROLA POETICA RESTA SEMPRE...

Gianni Darconza

La selezione qui proposta del poeta peruviano Alfredo Pérez Alencart, dal titolo rivelatore *Encumbra tu corazón (Innalza il tuo cuore)*, tradotta all'italiano dal poeta Beppe Costa, costituisce il risultato di un percorso esistenziale e poetico che ci conduce alla ricerca della vera essenza del quotidiano, al di là delle apparenze, nella profonda convinzione che la parola poetica resta sempre e comunque uno degli appigli più forti e sicuri per fuggire “dagli uragani / e dai conflitti” (“Già disarcionado”). La poesia di Pérez Alencart risuona di echi insieme biblici e moderni, laddove, ricordando l'incipit del Vangelo secondo Giovanni, ribadisce che “in principio era la Poesia” (“La poesia raggiunge”), a sottolineare il potere creatore e divino della parola poetica, in grado di contrastare gli elementi distruttivi della natura e dei tempi tragici che stiamo vivendo.

Quella di Alencart è poesia religiosa, spirituale, nel senso più profondo del termine, poiché di fronte al materialismo imperante, di fronte alla sconfitta della carne, di fronte alla finitezza della nostra vita fisica, ci invita a guardare dentro il nostro cuore alla ricerca dello spirito eterno delle cose, al di là dei dolori e delle sofferenze, e di innalzarlo fino a entrare in contatto con il nostro io interiore e comunicare con lui,

poiché, come ricordava Antonio Machado nel suo “Ritratto”, “chi parla da solo spera di parlare a Dio un giorno”. Solo entrando in contatto con lo spirito universale, con la divinità che è in noi, l'uomo moderno (o meglio postmoderno) può sperare di salvarsi dal caos e dalla frammentarietà, dal senso di vuoto che pervade ogni cosa. Per questo motivo i versi del poeta peruviano sono versi densi di ottimismo, pregni di vita e di speranza, che invitano il lettore a cercare, al di là della moneta corrente, quella dell'effimero, ciò che non è effimero, per dargli spazio e farlo durare.

Urbino, luglio 2020

() Gianni Darconza è poeta, narratore, traduttore e docente di Letteratura e Cultura Spagnola e Letterature Comparate presso l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo*



ENCUMBRA TU CORAZÓN
INNALZA IL TUO CUORE

LA POESIA RAGGIUNGE

per Hugo Muleiro

*Diciamo
che abitiamo una terra in fiamme
chiamata Poesia,*

*che è anche Voce
frutta viva
e gambo
la vediamo crescere ogni giorno
davanti ai nostri occhi*

*o risuona come un violino d'amore
le cui note si diffondono
in tutto il mondo*

*già fatte Parole
per diventare sole nelle nostre vite.*

*Diciamo
che in principio era la Poesia
e che di questa ci nutriamo
e ci raggiunge,*

*anche se passassero due lustri
o due Millenni.*

LA POESÍA ALCANZA

a Hugo Muleiro

Digamos
que habitamos una tierra ardiente
llamada Poesía,

que también es Voz
y es fruta viva
y es tallo
que a diario la gente descubre
creciendo ante sus ojos

o sonando cual amoroso violín
cuyas notas ruedan
por el mundo,

ya hechas Palabras
para ser sol en nuestras vidas.

Digamos
que en el principio era la Poesía
y que esta nos nutre
y nos alcanza,

así pasen dos lustros
o dos Milenios.

GIÀ DISARCIONATO

*Già disarcionato
dal destriero frenetico,*

*lentamente
sento scorrere la vita,
mi manca per scelta la caccia*

*e,
esausto,
fuggo dagli uragani
e dai conflitti.*

*Sento d'esser preda,
innocente essenza
ricostruendo stupori,
come chi
ribalta*

i propri affanni.

DESCABALGADO YA

Descabalgado ya
del corcel vertiginoso,

despacio
siento la vida,
adrede yerro la caza

y,
exhausto,
huyo de huracanes
y contiendas.

Me advierto presa,
inocente ser
reconstruyendo asombros,
como quien da un
vuelco

a sus afanes.

INNALZA IL TUO CUORE

Innalza il tuo cuore
nel vedere
le crocifissioni.

Anche la sensibilità
diviene spada ribelle,
quando necessaria.

Promuovilo lontano
dai bassifondi della notorietà
e dallo squadrone
dei malvagi.

Sarà più esposto
nel giorno del dolore
o se trema di desideri.

Innalza il tuo cuore
in modo che il mondo
non ti attacchi

i suoi rapidissimi rumori.

ENCUMBRA TU CORAZÓN

Encumbra tu corazón
y deja que sienta
crucifixiones.

También el sentir
es una espada rebelde,
si hace falta.

Encúbralo lejos
del arrabal de la fama
y del escuadrón
de los malvados.

Más expuesto estará
el día de la pena
o si tiembla de deseos.

Encumbra tu corazón
para que el mundo
no te cuelgue

sus velocísimos ruidos.

SONO, SARÒ...

*Non importa che la mia carne
venga sconfitta.*

*Sono, sempre sarò
nel mio spirito,
poiché sono arrivato qui prima
di me stesso,*

*in un tempo lontano,
quando gli alberi erano
infiniti.*

*È certo che poi
ho fallito in tutto,
meno che nella lingua
appresa ieri.*

*Il danno minore è perdere
il corpo. Il mio spirito ha,
e avrà, il suo particolare
vissuto.*

*Sono e sarò ciò che accade
attraverso l'occhio dell'ago
con le pupille*

sempre allucinate.

SOY, SERÉ...

No importa que mi carne
sea derrotada.

Soy, siempre seré
en el espíritu,
pues llegué mucho antes
de mí mismo,

en lejano tiempo,
cuando los árboles eran
infinitos.

Es cierto que luego
fracasé en todo,
menos en el lenguaje que
aprendí ayer.

Daño menor es perder
el cuerpo. Mi espíritu tiene,
tendrá, su particular
vivencia.

Soy y seré el que pase
por el ojo de la aguja
con las pupilas

siempre alucinadas.

PIOGGE

*Ho inciso il mio nome
nel fango lasciato
dalle piogge che hanno cullato
la mia infanzia,*

*piogge inesauribili della giungla
che mi hanno bagnato fino a oggi,
perché non dimentichi
la loro lingua*

*o il concerto
sopra il tetto di paglia
e latta della mia vecchia casa.*

*Piogge divenute verdi
fino al fondo dei miei occhi, malgrado
ciò non importi.*

*Piogge durature
fino alla stessa ora del giorno
seguinte,*

*in modo che così i fiumi
non sembrino addormentati.*

*Piogge che ho apprezzato
sulla scala dei valori
del mio mondo precedente, lì*

*dove l'aria è calda
su entrambi i lati.*

LLUVIAS

Grabé mi nombre
en el barro que dejaban
las lluvias que arrullaron
mi niñez,

lluvias inagotables de la selva
mojándome hasta hoy,
para que así no olvide
su lenguaje

o concierto
sobre el techo de paja
y hojalata de mi antigua casa.

Lluvias que verdearon
hasta la piel de mis ojos, aunque
eso no importa.

Lluvias prolongándose
hasta la misma hora del día
siguiente,

para que así los ríos
no parezcan dormidos.

Lluvias que he gozado
en la balanza
de mi mundo primero, allí

donde el aire está caliente
por ambos lados.

SETE

*Sete di pace, di
perdono, ma non saziano
i conflitti,*

*i custodi ti inseguiranno
con le loro fruste, il loro
occhio per occhio delimitato
per poter proseguire...*

*Difficile smettere di investire
prima di separare
le labbra per sorseggiare
l'acqua stagnante.*

*Ma hai sete
e cerchi un'intima quiete
che in se stessa è quasi
niente,*

*ma si addensa in te
ti sazia,*

idratandoti per sempre.

SED

Sed de paz, de
perdón, pues no sacian
las contiendas,

los cancerberos persiguiéndote
con sus fuetes, el
ojo por ojo esgrimido
para continuar...

Difícil dejar de embestir
antes de separar
los labios para sorber
agua del remanso.

Pero estás sediento
y procuras un íntimo sosiego
que en sí mismo es casi
nada,

pero se adensa en ti
y te sacia,

hidratándote para siempre.

IL DIRE COMUNE

*Lingua che non ondeggia,
lingua quotidiana per l'uomo
e le sue intenzioni;*

*lingua
che conosce la polvere della strada
si schiarisce o si spoglia
fino a mostrarsi nitida,*

*comprensibile ai bambini e agli anziani
che dimenticano qualsiasi sconfitta
ascoltando le parole
senza soffocare,*

*parole che lo spirito
o il clamore resuscitano in mezzo
alla strada dove passano ragazze
e anziane,*

*o conversano fanciulle
con parole comuni, chiare e
travolgenti,
come il miracolo di esistere*

comunicando tra noi.

DECIR COMÚN

Lengua que no ondula,
lengua cotidiana para el hombre
y su propósito;

lengua
que conoce el polvo del camino
y se aligera o desviste
hasta mostrarse nítida,

entendible por niños y ancianos
que olvidan cualquier derrota
escuchando palabras
sin asfixia,

palabras que el humor
o el clamor resucitan en medio
de la calle por donde pasan niñas
y ancianas,

o conversan mozas
con su decir común, claro y
contundente,
como el milagro de existir

comunicándonos.

DESIDERI

*Potenti
sono i desideri*

*quando navigano
verso l'amore.*

*Ma non tutti arrivano
in porto
dove sono in attesa
di carezze.*

*Ogni pomeriggio
ci sono naufragi*

*e ogni mattina
vengono raccolti sulla
spiaggia*

*i corpi annegati
di molti*

desideri.

DESEOS

Pujantes
son los deseos

cuando navegan
hacia el amor.

Pero no todos llegan
al muelle
donde aguardan
las caricias.

Cada tarde
hay naufragios

y cada mañana
se recogen de la
playa

los cuerpos ahogados
de muchos

deseos.

ATTO DI FEDE

*Ricominciamo da capo,
cancellando il danno
di tutti gli orrori.*

*Non con l'acqua
dell'antico diluvio
che più non bagna.*

*Né
con le imprecazioni
che scacciano soltanto.*

*Oltre la nebbia
aspetta il ferito che
guarisce*

*con la longevità
della sua profezia.*

Ricominciamo.

ACTO DE FE

Volvamos a empezar,
borrando el daño
de todos los horrores.

No con agua
del antiguo diluvio
que ya no moja.

Tampoco
con imprecaciones
que sólo ahuyentan.

Tras la niebla
espera el herido que
sana

con la longevidad
de su profecía.

Volvamos a empezar.

DOVE SONO GLI ALTRI?

per Juan Antonio Monroy

*Mi hai parlato al futuro
poiché sapevi
quel che sarebbe accaduto veramente.*

*La gratitudine
delle labbra che di solito
cala velocemente*

*e le suppliche
cedono il posto
all'ingratitudine.*

*Siccome pochi sono
coloro che tornano indietro,*

*neppure domani
verranno da te
i nove che mancano.*

*Io sono
quello che ora ripete
l'atto riconoscente*

del lebbroso straniero.

¿DÓNDE ESTÁN LOS OTROS?

a Juan Antonio Monroy

Me hablabas en futuro
porque sabías
lo que pasaría en realidad.

La gratitud
de los labios suele
mermar de prisa

y las súplicas
dejan paso a las
ingraticudes.

Como pocos son
los que vuelven atrás,

mañana
tampoco vendrán a ti
los nueve que faltan.

Yo soy
quien ahora repite
el acto agradecido

del leproso extranjero.

CARTELLO

*Sulla strada
un uomo mostra
il suo cartello: "Senza lavoro
e senza mezzi".*

*Accovacciato, chiude
gli occhi
si morde le labbra,
senza pause.*

*Accorro
fino al suo ultimo gradino,
perché è esausto
da molto tempo.*

*Vale la pena provare
ad aiutarlo:*

è preferibile.

CARTEL

En la calle
un hombre muestra
su cartel: “Sin trabajo
y sin medios”.

En cuclillas, cierra
los ojos
y muerde sus labios,
sin pausas.

Acudo
hasta su último peldaño,
porque está agotado
hace mucho.

Vale la pena tratar
de ayudar:

es preferible.

BAGLIORE

*Disse "lampada"
e un bagliore nascente
divenne
indispensabile*

*quando potavo le ombre
con la punta delle
mie dita.*

*Da margine a margine,
l'ambra
della mia fiducia
s'è fatta strada*

*senza toccare
la ferita tremenda
che mi percuote*

l'anima.

FULGOR

Dije “lámpara”
y un naciente fulgor
se hizo
indispensable

cuando podaba sombras
con la punta de
mis dedos.

De margen a margen,
el ámbar
de mi confianza
hizo camino

sin tocar
la herida tremenda
repercutiéndome
el alma.

AMATA

per Jacqueline

*Le tue labbra custodiscono
la sete dei deserti
su cui hai camminato
accanto al mio esodo.*

*Donna instancabile
durante il lungo viaggio,
vieni a me
con la tua carovana
di tenerezza.*

*Ti laverò i piedi
mentre mi ungi il petto
nella tenda
che abbiamo innalzato lontano.*

*Oggi il cielo
manderà la sua manna
per non farci andare
digiuni*

*e affinché attraverso foreste,
mari o deserti
io continui a pronunciare
il tuo nome.*

AMADA

a Jacqueline

Tus labios guardan
la sed de los desiertos
por donde caminaste
junto a mi éxodo.

Mujer infatigable
durante el largo viaje,
ven a mí
con tu caravana
de ternuras.

Yo lavaré tus pies
mientras unges mi pecho
en la tienda
que levantamos lejos.

Hoy el cielo
cederá su maná
para que no andemos
en ayunas

y para que por selvas,
mares o desiertos
yo siga pronunciando
tu nombre.

SGUARDO CHE IMPLORA

per José Carralero

*Un occhio si sveglia
e l'altro vuol dormire,
magnetizzati
dalle vicissitudini mortali
che così presto avvelenano
la vita.*

*Vincolato nei propri bisogni,
un simile sguardo implora
sulla polvere del
cammino.*

*Mette alla prova la tua fede,
invitandoti
a volgere lo sguardo fino in fondo
al suo dolore.*

*Occhi di fanciulla
sanno che non è
casuale*

tanta povertà.

MIRADA QUE RUEGA

A José Carralero

Un ojo despierta
y el otro quiere dormir,
magnetizados
por las mortales peripecias
que tan pronto pudren
la vida.

Anclada en su necesidad,
tal mirada ruega
sobre el polvo del
camino.

Y pone a prueba tu fe,
invitándote
a pasar hasta el fondo
de su pena.

Unos ojos de niña
saben que no es
casualidad

tanta pobreza.

SEME

*Seppelliscilo,
affinché penetri
nel profondo del solco*

*che da te è stato
rivoltato.*

*Così
tutto ha inizio,*

*perché niente
arrivi a invecchiare*

*che il piccolo
generi
la propria grandezza,*

*e dia frutto
tutto ciò che è
umido*

*Così sia,
per la felicità*

del seminatore.

SEMILLA

Entiérrala,
que penetre en lo
profundo del surco

que por ti ha sido
volteado.

Así
comienza todo,

para que nada
alcance a envejecer

y lo pequeño
genere
su grandeza,

y dé fruto
todo cuanto sea
humedecido.

Así sea,
para felicidad

del sembrador.

STUPORE

*Allora vidi
un'immagine
dell'inizio,*

*adattarsi oltre
l'occhio arrossato
dell'universo.*

*Lo stelo
del mio stupore
affondò le sue radici dietro
gli aquiloni
che si investivano.*

*La visione apparve
per sparire
immediatamente.*

Sono io lo sconfitto.

ASOMBRO

Entonces vi
una imagen del
principio,

encajada más allá
del ojo enrojecido
del universo.

El tallo
de mi asombro
hundió sus raíces detrás
de cometas
que se embestían.

La visión fue
para desvanecerme
de pronto.

Soy el vencido.

*IL POETA MENTRE GUARDA
UN ALMANACCO*

*Costruisce ponti
nei cuori degli altri,
senza spezzare generazioni
neanche quella che chiamano
notte di San Silvestro.*

*La vita lo seduce,
protetto appena dalle Parole
che tutelano la memoria
di stelle e voci amate,*

*di momenti scartati
Crono, con gesti gentili
che festeggia perché mai
dica loro addio.*

*Nessun almanacco mai
mostrerà la grandezza dell'amore
ciò che cresce e trasmigra
e risorge
nelle mattine
di se stesso*

o di quelli a venire.

POETA VIENDO UN ALMANAQUE

Tiende puentes
hacia el corazón de otros,
sin romper generaciones
ni eso que llaman
Nochevieja.

Le seduce la vida,
apenas amparado por Palabras
que guardan memoria
de estrellas y voces amadas,

de instantes que desecha
Chronos, de gestos amables
que celebra porque nunca
se despide de ellos.

Nunca ningún almanaque
muestra la grandeza de amar
lo que crece y trasmigra
y resucita
en las mañanas de él
mismo

o de los que vendrán.

PROFUMO

*Riconosco quel profumo
accanto al mio cuscino,
sul tuo collo, mentre
la notte...*

*Ti raggiungo
a ogni respiro e mi
aggiungo a te persino nei
tuoi sogni,*

*lì dove siamo
all'inizio della vita,
insieme, come due farfalle
che hanno volato da giungle
lontane.*

*Anche l'olfatto sfiora,
mentre la notte...*

PERFUME

Reconozco ese aroma
próximo a mi almohada,
en tu cuello, mientras
la noche...

Te alcanzo
a cada respiración y me
sumo a ti hasta en
tus sueños,

allí donde estamos
a pie de vida,
juntos, como dos mariposas
que volaron desde selvas
lejanas.

El olfato también roza,
mientras la noche...

RICORDI

*Altri si disperano
per i calendari rapidissimi
e per le imboscate
ai propri corpi, ai propri
volti...*

*Io non scompaio
perché faccio tesoro dei ricordi,
porti da cui sono partito
e a cui sono arrivato,*

*parenti e amici
incarnati negli abbracci,
momenti di fiamme
eterne.*

*Fa che nessuno mi biasimi
per la passione con cui
ripeto*

i miei ricordi.

RECUERDOS

A otros desesperan
los calendarios rapidísimos
y las emboscadas
en sus cuerpos, en sus
rostros...

Yo no desaparezco
porque atesoro recuerdos,
puertos de donde partí
y a donde llegué,

parientes y amigos
encarnados en los abrazos,
instantes que flamean
eternos.

Que nadie me culpe
por la pasión con la que
repito

mis recuerdos.

UN ALTRO ANNO

*Giro insieme alla terra
e le quattro stagioni
e i suoi cani
che latrano al sole.*

*Non si può tornare indietro
mentre cadono
le foglie.*

*E benché io mantenga
intatto lo spirito,
so che un nuovo anello
circonda il mio corpo,*

*come il tronco
d'un albero
che non può occultare
la sua età.*

UN AÑO MÁS

Giro con la tierra
y sus cuatro estaciones
y los perros
que ladran al sol.

No hay marcha atrás
mientras caen
las hojas.

Y aunque mantengo
intacto el espíritu,
sé que un nuevo anillo
circunda mi cuerpo,

como al tronco
de un árbol
que no puede ocultar
su edad.



COMMENTO FINALE DI BEPPE COSTA

COMENTARIO FINAL DE BEPPE COSTA

In queste brevi e poche poesie si vede con molta chiarezza il percorso dall'autore di Puerto Maldonado (Perù), dov'è nato nel 1962. Lo sguardo dolente e, direi misericordioso, si sposta fra gli emarginati e l'inutile frastuono che circonda il silenzio su di loro. Con un linguaggio limpido come acqua sorgiva, senza retorica ma con molte metafore invita a seminare nel solco profondo e umido della terra, qualora sia ancora bagnata, in modo che tutto ciò che è vivo cresca vigoroso. Con quella sensibilità e la riconoscenza verso chi ci ha dato la vita e una natura meravigliosa, la sua visione principale è rivolta alla donna che lo ha accompagnato dall'Amazzonia fino ai suoi successi nell'universitaria e culturale Salamanca, senza dimenticare il passato e la grande massa di doni da lei raccolti nella "dispensa" della terra. Alencart è un poeta di parola e di vita vissuta come lo sono pochi autori oggi: l'umanità dei suoi versi è totale e riempie l'anima della speranza che nulla andrà perduto di ogni esperienza, bella o brutta che sia, della nostra esistenza.

En estos breves poemas se puede ver claramente la trayectoria del autor de Puerto Maldonado (Perú), donde nació en 1962. La dolorosa y, diría, misericordiosa mirada, se mueve entre los marginados, el ruido inútil y el silencio sobre ellos. Con un lenguaje límpido como agua de manantial, sin retórica pero con muchas metáforas, invita a sembrar en el surco profundo y húmedo de la tierra, si aún está húmedo, para que todo lo vivo crezca vigoroso. Poeta de sensibilidad aguda, agradecido a quienes le dieron la vida y a una naturaleza maravillosa, su visión principal está dirigida a la mujer que le acompañó desde la Amazonía hasta sus logros en la universitaria y cultural Salamanca, sin olvidar el pasado y la gran cantidad de regalos que recogió en la “despensa” de la tierra. Alencart es un poeta de la palabra y de la vida vivida como pocos autores de hoy en día: la humanidad de sus versos es total y llena el alma de esperanza de que ninguna experiencia, buena o mala, se perderá de nuestra existencia.

ÍNDICE

<i>La parola poetica resta sempre...</i>	7
La palabra poética queda siempre...	9
<i>La poesia raggiunge</i>	12
La poesía alcanza	13
<i>Già disarcionato</i>	14
Descabalgado ya	15
<i>Innalza il tuo cuore</i>	16
Encumbra tu corazón	17
<i>Sono, sarò...</i>	18
Soy, seré...	19
<i>Piogge</i>	20
Lluvias	21
<i>Sete</i>	22
Sed	23
<i>Il dire comune</i>	24
Decir común	25
<i>Desideri</i>	26
Deseos	27
<i>Atto di fede</i>	28
Acto de fe	29

<i>Dove sono gli altri?</i>	30
¿Dónde están los otros?	31
<i>Cartello</i>	32
Cartel	33
<i>Bagliore</i>	34
Fulgor	35
<i>Amata</i>	36
Amada	37
<i>Sguardo che implora</i>	38
Mirada que ruega	39
<i>Seme</i>	40
Semilla	41
<i>Stupore</i>	42
Asombro	43
<i>Il poeta mentre guarda un almanacco</i>	44
Poeta viendo un almanaque	45
<i>Profumo</i>	46
Perfume	47
<i>Ricordi</i>	48
Recuerdos	49
<i>Un altro anno</i>	50
Un año más	51
<i>Commento finale di Beppe Costa</i>	54
Comentario final de Beppe Costa	55



© Dino Ignani

BEPPE COSTA (Catania, Italia, 1941). Poeta, traductor y editor. Sus libros publicados son, entre otros: Una poltrona cómoda (1970); Un po' d'amore (1975); Metamorfosi di un concetto astratto in due tempi con accompagnamento di ottavino (1982); Canto d'amore (1986); Fatto d'amore (1987); Impaginato per affetto (1989); Il male felice (1992); Due o tre cose che so di lei (1995); Poesie per chi non sa fare altro (2002); Anche ora che la luna (2010); Rosso, poesie d'amore e di rivolta (2012); La terra (non è) il cielo! (2014) e Il poeta che amava le donne (e parlava coi muri) / El poeta que amaba a las mujeres (y hablaba con las paredes, Pettiroso editore, 2019). A lo largo de su trayectoria ha recibido numerosos premios, entre los que están: Premio Ragusa (1984); Premio Alfonso Gatto (1990); Premio Ciudad de Ascoli (1992); Premio internacional de Poesía "Il Delfino d'Argento" (1992) o el Premio Internacional Ciudad de Ostia (2012).

Alencart es un poeta de la palabra y de la vida vivida como pocos autores de hoy en día: la humanidad de sus versos es total y llena el alma de esperanza de que ninguna experiencia, buena o mala, se perderá de nuestra existencia.

BEPPE COSTA

